

L'ASTUTO PIANO DI ULISSE

Πολιορκουμένης ὑπὸ τῶν Ἀχαιῶν Ἰλίου, λέγουσι τὸν Ὀδυσσεύα ἑαυτὸν ἀποφαίνειν ἐν τοῖς ἀνδρειοτάτοις πολεμιστῆν τε καὶ σύμβουλον φρονιμώτατον. Μεσοῦντος μὲν γὰρ ἤδη τοῦ δεκάτου ἔτους ἐκ τῆς τοῦ πολέμου ἀρχῆς, ἀπορούντων δὲ τῶν Ἀχαιῶν πότερον ἐς τὴν πατρίδα ταῖς ναυσὶ καταβαίνοιν ἢ ἔτι μένοιν πολεμοῦντες, ὁ Ὀδυσσεὺς συνεβούλευεν ἵππον κατασκευάζειν ξύλινον, κοῖλον μὲν τὰ ἔσω, κατάπλεον δὲ ἡρώων. «Ἡμεῖς μὲν», ἔλεγεν ὁ Ὀδυσσεὺς, «τοῦτον λείψομεν παρὰ θίνα θαλάσσης, τὴν φυγὴν προσποιήσομεν, εἰς Τένεδον ἀποπλευσοῦμεθα, καὶ τῆς νήσου ὀπισθεν καλυψομεθα. Οἱ δὲ Τρῶες, ὅτε τὸ πεδίον ἔρημον πολεμίων ὄψονται, δηλονότι τὸν ἵππον ὡς νίκης σύμβουλον εἰς τὴν ἀκρόπολιν εἰσκομιούνται. Νυκτὸς δὲ ἐκ τοῦ κοίλου τοῦ θηρίου γαστρὸς οἱ ἡμέτεροι ἦρωες ἐξελεύσονται, τοὺς φύλακας καθεύδοντας κτενοῦσι καὶ τὰς πύλας ἀνοίξουσιν. Τότε καὶ ἡμεῖς εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα καὶ ἅμα πάντες τὸ Ἴλιον πέρσομεν καὶ καταφλέξομεν».

TRADUZIONE

Essendo Troia assediata dagli Achei, dicono che Ulisse si mostrò non solo guerriero tra i più valorosi ma anche consigliere molto saggio. Essendo già a mezzo infatti il decimo anno dall'inizio della guerra, non sapendo gli Achei se tornare in patria con le navi o rimanere ancora a combattere, Ulisse consigliò di costruire un cavallo di legno, cavo all'interno, pieno di guerrieri. «Noi», diceva Ulisse, «lascieremo questo sulla riva del mare, fingeremo la fuga, navigheremo alla volta di Tenedo e ci nasconderemo dietro all'isola. I Troiani, quando vedranno la pianura vuota di nemici, chiaramente porteranno sull'acropoli il cavallo come simbolo di vittoria. Di notte, poi, i nostri guerrieri usciranno dal ventre cavo dell'animale, uccideranno le sentinelle addormentate e apriranno le porte. Allora anche noi entreremo in città e tutti insieme devasteremo e bruceremo Troia».

CONSIGLI AD UN RE

Φίλους κτῶ μὴ πάντας τοὺς βουλομένους, ἀλλὰ τοὺς τῆς σῆς φύσεως ἀξίους ὄντας, μηδὲ ἐκείνους μεθ' ὧν ἥδιστα συνδιατρέψεις, ἀλλὰ μεθ' ὧν ἄριστα τὴν πόλιν διοικήσεις. Ἀκριβεῖς ποιοῦ τὰς δοκιμασίας τῶν σοι συνόντων, ὅτι πάντες οἱ μὴ σοι πλησιάζοντες ὁμοίον σε εἶναι τοῖς φίλοις νομοῦσιν.

Πιστοὺς ἠγοῦ μὴ τοὺς ἅπαν ὅ τι ἂν λέγῃς, ἢ ποιῆς ἐπαινοῦντας, ἀλλὰ τοὺς τοῖς ἀμαρτανομένοις ἐπιτιμῶντας.

Πάρεχε παρησίαν τοῖς εὖ φρονοῦσιν, ἵνα περὶ ὧν ἂν ἀμφιγνόης ἔχῃς τοὺς συνδοκιμάσσοντας.

Διόρα καὶ τοὺς τέχνη κολακεύοντας καὶ τοὺς μετ' εὐνοίας θεραπεύοντας, ἵνα μὴ πλέον οἱ πονηροὶ τῶν χρηστῶν ἔχωσιν.

Ἄκουε τοὺς λόγους τοὺς περὶ ἀλλήλων, καὶ πειρῶ ἅμα γνωρίζειν τοὺς τε λέγοντας, ὁποῖοί εἰσι, καὶ περὶ ὧν ἂν λέγωσιν.

Ταῖς αὐταῖς κόλαζε ζημίαις τοὺς ψευδῶς διαβάλλοντας, αἴσπερ τοὺς ἐξαμαρτάνοντας.

Ἄρχε σαυτοῦ μηδὲν ἤττον ἢ τῶν ἄλλων, καὶ τοῦθ' ἠγοῦ βασιλικώτατον, ἐὰν μηδεμιᾶ δουλεύῃς τῶν ἡδονῶν, ἀλλὰ κρατῆς τῶν ἐπιθυμιῶν μᾶλλον ἢ τῶν πολιτῶν.

TRADUZIONE

Procurati come amici non tutti quelli che vogliono, ma quelli che sono adeguati alla tua indole, né quelli coi quali passerai il tempo molto piacevolmente, ma quelli coi quali governerai la città in modo eccellente. Fa scupolose verifiche di quelli che sono con te, poiché tutti quelli che non ti sono vicini penseranno che tu sia simile agli amici.

Ritieni degni di fiducia non quelli che approvano tutto ciò che tu puoi dire o fare, ma quelli che rimproverano gli errori.

Concedi libertà di parola a quelli che sono saggi, affinché tu abbia persone che esamineranno con te quelle cose sulle quali tu sia eventualmente in dubbio.

Distingui sia quelli che adulano con arte sia quelli che rispettano con benevolenza affinché i cattivi non abbiano più dei buoni.

Ascolta le parole che gli uni dicono intorno agli altri e cerca nello stesso tempo di conoscere e chi sono quelli che parlano e intorno a quali cose parlano.

Punisci coloro che inducono in errore con bugie con le stesse pene con le quali punisci coloro che commettono errori.

Comanda a te stesso niente meno che agli altri e questo considera molto degno di un re se sei servo di nessun piacere ma domini le passioni più che i cittadini.

